

O Grupo de Pesquisa “Tradução de Textos e Interpretação de Línguas de Sinais Brasileiras” (GP TRATILSB), liderado pelo TILSP/Dr. Glauber de Souza Lemos, é vinculado ao DDHCT/INES e CNPq. Neste ano de 2024, o TRATILSB iniciou suas atividades de pesquisa, com foco em traduções/interpretações em Libras.

Neste primeiro momento, os pesquisadores de tradução do TRATILSB preocupam-se em investigar como os diversos gêneros textuais impressos podem ser traduzidos em textos-vídeos em Libras e ser identificados pela comunidade surda como o referido gênero. A exemplo disso, o primeiro produto selecionado pelo grupo foi o gênero textual “jornalístico”, incluído em um sítio eletrônico, tematizando “saúde mental” (“Como os exercícios físicos ajudam na saúde mental?”, escrito pela repórter Maira Ribeiro, publicado em 23/01/2023, na coluna “Drauzio Varella”, no site Universo OnLine – UOL¹).

Os pesquisadores observaram que o referido texto possuía elementos relevantes, tais como: um tema principal do jornal, alocado no início da página, além de ter três subtítulos em destaque, ambos escritos em tamanhos bem diferenciados e em negrito; uma lide (*lead*) da notícia, sendo escrita em itálico; uma imagem, correspondendo a uma pessoa realizando “cooper” (corrida); 12 parágrafos, contendo sentenças em destaque, em negrito e sublinhados; algumas palavras-chave, apontando conceitos-chave de informações importantes do texto. Com estas análises, o grupo realizou um planejamento da tradução e decidiu por abarcar os elementos multimodais como soluções tradutórias, adicionando, assim: cor de fundo azul, referenciando-se à área de saúde; imagens-chave correlacionadas às informações apresentadas na sinalização do texto traduzido; faixas que se movimentam durante a sinalização, contendo dentro delas frases do texto-fonte (Português); uma tradutora de Libras (Verônica Barros), sinalizando tema e subtítulos da notícia jornalística; uma tradutora de Libras (Nayara Silva), traduzindo todos os 12 parágrafos do texto-fonte; e um resumo que corresponde às informações centrais do texto-fonte. Todo o videografismo deste produto traduzido foi idealizado, elaborado e realizado pela pesquisadora-tradutora do GP TRATILSB, Verônica Ribeiro Barros, por meio do CANVA, uma plataforma de designer gráfico.

No dia 23 de agosto de 2024, o texto foi traduzido no Estúdio DDHCT, entre os horários de 11:00h e 17:00h, com a presença dos membros do TRATILSB. E no dia 23 de outubro de 2024, o TRATILSB realizou uma reunião com servidores e funcionários do DDHCT-INES: Sandra Pereira da Silva (roteirista), Maria Clara da Silva Sá (designer gráfico) e Natália

¹ <https://drauziovarella.uol.com.br/atividade-fisica/como-os-exercicios-fisicos-ajudam-na-saude-mental/amp/>

Medeiros Cardozo (editora de vídeos). A reunião buscou apresentar o projeto de tradução e receber avaliações e críticas sobre o produto.

O próximo produto traduzido é de uma cartilha jurídica da Defensoria Pública do Estado do Rio de Janeiro, contendo informações a respeito do “direito previdenciário”.

Ficou interessado em participar do GP TRATILSB? O grupo se reúne uma vez por mês, em uma sexta-feira, entre 13:00h e 15:00h, virtual ou presencialmente. Entre em contato pelo e-mail: gslemos@ines.gov.br .